

JAPONAIS
ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT
VERSION ET COURT THÈME

Claire DODANE, Estelle FIGON

Coefficient : 3, **durée** : 6 heures

Un seul candidat a composé et le jury lui a attribué la note globale de 16 sur 20.

VERSION :

Le texte choisi cette année, extrait de la nouvelle d'Arishima Takeo, *hitofusa no budô*, [une grappe de raisin] ne présentait pas de difficultés majeures tant du point de vue grammatical que lexical. Pourtant si la copie ne comporte qu'un seul contresens très léger (*deux morceaux de pastille* au lieu de *deux pastilles* pour 二つの絵具のかたまり), certaines maladroites de français sont plus étonnantes pour un littéraire. En effet, si l'erreur de genre *un once* au lieu d'*une once* peut relever de la coquille, plusieurs fautes dans l'emploi des temps sont plus graves : *Une heure s'est écoulée ainsi, une heure durant laquelle il me semblait, je ne sais trop pourquoi, que tout le monde faisait des messes basses[...] Mais une fois la maîtresse partie, je me rendais compte qu'un élève [...] À ces mots, j'étais au contraire rassuré [...]* Dans l'ensemble, le candidat semble aussi avoir du mal à bien traduire les jeux d'auxiliaires japonais.

Par ailleurs, de nombreuses phrases auraient mérité un degré d'élaboration supplémentaire de manière à se démarquer du mot à mot ou à éviter des étourderies comme *ma jeune maîtresse adorée* dans le sens de *ma jeune institutrice*.

On regrette donc que le candidat n'ait pas mis à profit la relative simplicité du texte pour accorder davantage de temps au rendu en français et le jury voudrait souligner une fois de plus la nécessité de se préparer correctement à l'exercice spécifique de la version.

THÈME :

Le texte proposé était les premières lignes de l'incipit du roman *Aurélien* de Louis Aragon. C'était un texte plutôt difficile, présentant une ironie de ton et quelques tournures syntaxiques ardues. Le jury a été très sensible à la qualité de la traduction du candidat. On peut relever quelques platitudes ou quelques erreurs dans le choix des certains termes, comme 散髪された, expression que l'on emploierait davantage concernant un homme, ou 倦怠感 qui désignerait plus un ennui existentiel, un spleen, qu'un simple sentiment passager d'ennui. Mais le candidat a par ailleurs donné de la longue phrase centrale une traduction tout à fait honorable : それだから、東洋の姫君の名を持っていながらも、自らの気品を保とうという義務感が見られないベレニスは、第一印象としてはあまりよくないものをオレリアンに考えた。

La copie témoigne dans son ensemble d'un niveau élevé de maîtrise de la langue japonaise.